

TÈ NGJALLURIT E LAZARIT

(LA RESURREZIONE DI LAZZARO)

CHRISTOS ANESTI

(CRISTO È RISORTO)

CANTI TRADIZIONALI DI CONTESSA ENTELLINA

RACCOLTI DAL PROF. ALESSANDRO SCHIRÒ

NUOVA EDIZIONE A CURA DEL PARROCO

PAPAS D.R. MICHELE LO IACONO

PALERMO - TIP. PONTIFICIA - 1938-XVI

TÈ NGJALLURIT E LAZARIT

(LA RESURREZIONE DI LAZZARO)

CHRISTOS ANESTI

(CRISTO È RISORTO)

CANTI TRADIZIONALI DI CONTESSA ENTELLINA

RACCOLTI DAL PROF. ALESSANDRO SCHIRÒ

NUOVA EDIZIONE A CURA DEL PARROCO

PAPAS D.R. MICHELE LO IACONO

PALERMO - TIP. PONTIFICIA - 1938^{LXVI}

Con approvazione Ecclesiastica

Secondo la liturgia greca il Sabato che precede la Domenica delle Palme si solennizza la resurrezione di Lazzaro, operata da Nostro Signore Gesù Cristo in Betania.

I giovani dei paesi di rito greco di Sicilia, nella notte tra il Venerdì e il Sabato precedenti la Settimana Santa, cantano in coro dietro le porte delle case il racconto del miracolo.

Sono voci piene di fede, di suggestivo misticismo orientale, che si levano nel silenzio della notte e commuovono, invitano a meditare: proprio alla fine della grande quaresima, è l'anima che viene invitata a risorgere, purificata dalla penitenza, per prepararsi a cantare degnamente la Resurrezione di Cristo datore di vita.

La notte tra il Sabato Santo e Pasqua si suole cantare il Christós anesti, (Cristo è risorto).

Diamo in queste pagine il testo e la versione del canto tradizionale di Contessa Entellina, che, con lievi varianti, si canta pure a Piana dei Greci e negli altri paesi di origine albanese.

CANTI TRADIZIONALI

LAZZARO

O mîrë mbrëma
o mir' menátë;
érdha t'ju thóshia
jë flálë t'mírë:

Një thágmë t'mádhe
bëë Perëndía
tek ajó hórë
ç i thón Betnía.

Isc një njerî
çë klúhej Lázar,
nga Krishti i dáshur
me lipisí.

Di mótra kish
vétëm, jo mëë;
me varfërí
e pa mosgjëë.

Lázëri vdíki
se vdékia e mbjóth
e túe klâr
zëmbra ju lóth.

Prân e varrzúan
tue shkúlur krip;
drásme, e pështrúan
e u vûn ndë lip.

*Buona sera
buon mattino;
son venuto a darvi
una buona novella.*

*Un gran portento
operò Iddio
in quel paese
detto Betania.*

*Eravi un uomo
per nome Lazzaro
da Cristo amato
con tenerezza.*

*Due sorelle aveva
salamente, non più,
in orfanezza
e prive di tutto.*

*Lazzaro morì
perchè morte il colse
e ad esse piangendo
il cuore si stancò.*

*Quindi lo seppellirono
strappandosi i capelli
lo coprirono con la lastra
e si misero in lutto.*

Te Perëndia
u nisnë e vënë;
me lot' ndër sî
múarne e i thánë:

O Zot, o Zot
na kíshe klënë
ng' e kishëm sbjerrë
vëlláuthin t'ënë.

Fshíjni ató lóte
mos t' kîni dré,
se tek aí varr
Lázëri fleë.

E cë na thúa
o i madki in' Zot?
kâ kâtrê ditë
çë Lazri hâ botë.

E Krishti i thot:
mos t' kîni drê
se u jam giëlla,
u vetm' in' Zot.

U nis in' Zot.
me gjith Apóstojit;
me zëë të math
merr e thërret:

O Lazër, Lazër
ngréu e rrëfiej
si u farmëkóse
te dhéu i zî!

*Dal Signore
si avviarono e andarono;
con le lacrime agli occhi
presero a dirgli:*

*O Signore, o Signore,
se tu fossi stato presente
non lo avremmo perduto
il nostro fratello.*

*Tergete quelle lacrime
non abbiate timore
che nel sepolcro
Lazzaro dorme.*

*Che mai ne dici,
o gran Signore?
son quattro dì
che Lazzaro si ciba di terra*

*E Cristo soggiunge:
Non abbiate timore
che io son la vita
io solo il Signore.*

*Andò il Signore
con tutti gli Apostoli
con gran voce
indi lo chiamò.*

*O Lazzaro, Lazzaro
alzati e racconta
come ti avvelenasti
nella terra nera.*

Lázëri u ngre
e haristísi
e proskjinísi
si Perëndí.

E pran i tha:
O Zot, O Zot,
fármëk i math,
ç isht ajò bótë!

In Zot i tha:
kush rron me besë
me gëzim vdes
e pa kopòs;

E nd'anë t' drejtë
ku ng'isht kush klâ
te díta e ligjës
do t' gjëndet prá.

Ktë vërtet
vangjéli e thot;
kle te kjò jet
kur itsjë in Zot.

Ngréu ti Zonje
ënna ç do kee
míell o djáth
o shumë vee.

*Lazzaro levossi
lo ringraziò
gli si prostrò
come Dio.*

*E poi gli disse
o Signore, o Signore
potente veleno
è quella terra!*

*E il Signore allora:
chi vive nella fede
intrepido muore
e senza affanno;*

*E nel lato destro
dove nessun piange
nel giorno del giudizio
si troverà.*

*Questa verità
la narra l'evangelo
avvenne in questo mondo
quando apparve il Signore.*

*Alzati, o Signora,
regalaci qualche cosa
farina o cacao
o mólte uova.*

CHRISTOS ANESTI

KRISHTI FLUTUROJTI - CRISTO È RISORTO

Christòs anésti ek nekrón
thanàto thànaton patisas,
kjè tis en tis mnimasi
zoin harisàmenos

Krishti u ugjáll! Yi tue vdekur
Ndridhi vdekëjen e shkhrëtë
E të vdecurvet te vërret
I dha gjëllën e vërtëtë.

Cristo è risorto dai morti, morendo calpestò la
morte e donò la vita a quei che giacevano nei sepolcri.

Tri dit' in' Zòt
rrijti nën dhê ;
na u ngjáll si sòt,
me shum' harê.

*Tre giorni Nostro Signore
stette sotto terra ;
ci è risorto come oggi,
con molla gioia.*

Të vrart ludhën
kur Krishtin vrën
ruajtën varrin
me lëftar' nga ân!

U sdrip nj Engjëll
gjith i shkëlqiem:
drasën sbëlòn,
Kristhi flutròn.

Lëftart u llàvting,
jiktin e vanë,
gjithvet i thanë
Giella flutrò.

Me shum 'menat'
jerdhën grât;
Engjellin pán:
ku isht Krishti? i than

Engjëlli i thot:
Mos kini drê,
mos kërkoni,
nga varri U ngrê.

U nisën grat,
jerthtin më dhê
tue kënduar:
kemi harê.

*I malvagi Giudei
quando uccisero Cristo
custodirono la tomba
con sentinelle ad ogni lato.*

*Discese un Angelo
tutto splendente
scopre la lastra:
Cristo vola via.*

*I soldati si atterrirono
fuggirono e andarono
a dire a tutti:
La Vita è volata.*

*Di buon mattino
vennero le donne
videro l'Angelo
e gli chiesero: Dov'è Cristo?*

*L'Angelo risponde:
non abbiate timore,
non cercate,
s'è alzato dal Sepolcro,*

*Si avviarono le donne
per ritornare
cantando:
« Abbiamo la gioia ».*

L. 0,75